

SEMESTRE	CRÉDITOS	CARÁCTER	TIPO DE ENSEÑANZA	IDIOMA DE IMPARTICIÓN
2º	6	Optativa	Presencial	Español
MÓDULO	Traducción audiovisual y accesibilidad			
MATERIA	Traducción accesible			
CENTRO RESPONSABLE DEL TÍTULO	Escuela Internacional de Posgrado			
MÁSTER EN EL QUE SE IMPARTE	Máster Universitario en Traducción profesional			
CENTRO EN EL QUE SE IMPARTE LA DOCENCIA	Facultad de Traducción e Interpretación			
PROFESORES⁽¹⁾				
Cristina Álvarez de Morales Mercado				
DIRECCIÓN	Buensuceso 11, Despacho 16 Telf.: 958240431 cristinaalvarez@ugr.es			
TUTORÍAS	http://directorio.ugr.es/static/PersonalUGR/*/show/131fc42a7f97039c6f6ef30dbc982a19			
Ana Rodríguez Domínguez				
DIRECCIÓN	Buensuceso 11, Despacho 9 Telf.: 958244101 rodriana@ugr.es			
TUTORÍAS	http://directorio.ugr.es/static/PersonalUGR/*/show/b0cc87a1fe706487132dc32c0edacec8			
Laura Carlucci				
DIRECCIÓN	Buensuceso 11, Despacho 16 Telf.: 958240431 carlucci@ugr.es			

¹ Consulte posible actualización en Acceso Identificado > Aplicaciones > Ordenación Docente

(∞) Esta guía docente debe ser cumplimentada siguiendo la "Normativa de Evaluación y de Calificación de los estudiantes de la Universidad de Granada" (<http://secretariageneral.ugr.es/pages/normativa/fichasugr/ngc7121/>!)

TUTORÍAS	http://directorio.ugr.es/static/PersonalUGR/*/show/eda989ca7e9094612e6edb0fddc2302c
COMPETENCIAS GENERALES Y ESPECÍFICAS	
<p>COMPETENCIAS BÁSICAS Y GENERALES: CG1, CG4, CG6, CB6, CB7, CB8, CB9, CB10</p> <p>COMPETENCIAS ESPECÍFICAS: CE1, CE2, CE3, CE4, CE5, CE6</p> <p>COMPETENCIAS TRANSVERSALES: CT1, CT2, CT4, CT5</p>	
OBJETIVOS O RESULTADOS DE APRENDIZAJE (SEGÚN LA MEMORIA DE VERIFICACIÓN DEL TÍTULO)	
RCG1, RCG2, RCG4, RCG5, RCE1, RCE2, RCE3, RCE4, RCE5, RCE6, RCT1, RCT2, RCT4, RCT5	
BREVE DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS (SEGÚN LA MEMORIA DE VERIFICACIÓN DEL TÍTULO)	
<ul style="list-style-type: none"> - Introducción a la accesibilidad desde la Traductología - Turismo accesible - Cine accesible - Museología accesible - Herramientas para entornos accesibles 	
TEMARIO DETALLADO DE LA ASIGNATURA	
<ol style="list-style-type: none"> 1. Introducción a la accesibilidad desde la Traductología <ol style="list-style-type: none"> 1.1. La traducción: herramienta de mediación lingüística y semiótica, de comunicación intercultural y de interacción social. 1.2. Modalidades de traducción accesible: audiodescripción, audiosubtitulado, subtitulado para personas sordas e interpretación en lengua de signos. 2. Turismo accesible: arquitectura, ocio y espacios urbanos. 3. Tipos esenciales de accesibilidad. El audioguiado. 4. Cine accesible (AD) <ol style="list-style-type: none"> 4.1. El texto fílmico. Orígenes del cine y el lenguaje cinematográfico. 4.2. La audiodescripción (AD) como traducción de la banda visual fílmica. Ejercicios de AD. 5. Museología accesible <ol style="list-style-type: none"> 5.1. Formación teórica sobre la situación actual de la accesibilidad museística, como punto de partida para un plan museológico universal. 5.2. El museo como punto de encuentro y espacio accesible 5.3 Modalidades de traducción accesible en el espacio museístico. Ejercicios prácticos con salidas fuera del Centro en horario de clase (solo en el escenario presencial). 6. Herramientas para entornos accesibles 	
BIBLIOGRAFÍA	



BIBLIOGRAFÍA FUNDAMENTAL:

TRADUCCIÓN Y ACCESIBILIDAD UNIVERSAL

- Alonso, F. (Dir. y coord.) 2003. *Libro Blanco por un nuevo paradigma, el diseño para todos, hacia la plena igualdad de oportunidades*. Institut Universitari d'Estudis Europeus, Ministerio de Trabajo y Asuntos Sociales. Madrid.
- Boldrin, M. y Levine, D. K. 2008. *Against Intellectual Monopoly*. Nueva York: Cambridge University Press.
- Calvert, G., Spence, C. y Stein, B. E. 2004. *The Handbook of Multisensory Processes*. Cambridge, Mass.: MIT Press.
- Díaz Cintas, J. (Ed.) 2008. *The Didactics of Audiovisual Translation*. Amsterdam y Filadelfia: John Benjamins.
- Jacob, P. y Jeannerod, M. 2004. *Ways of seeing: the scope and limits of visual cognition*. Oxford: Oxford University Press.
- MacIntyre, G. 2008. *Learning Disability and Social Inclusion. A Review of Current Policy and Practice*. Edinburgh: Dunedin.
- Moreno, L. et al. 2008. "Inclusion of accessibility requirements in the design of electronic guides for museums". *ICCHP08: 11th International Conference on Computers Helping People with Special Needs*. Universidad de Linz, Austria.
- Oliver, M. 1996. *Understanding Disability: from theory to practice*. Nueva York: Palgrave MacMillan.
- Rönnerberg, J. 2003. "Cognition in the hearing impaired and deaf as a bridge between signal and dialogue: a framework and a model". *International Journal of Audiology* 42(1), 68-76.
- Sandell R., Dood J. y Garland-Thomsom R. (Eds.). 2010. *Representing Disability. Activism and Agency in the Museum*. Londres y Nueva York: Routledge.
- Thomas, C. 2007. *Sociologies of Disability and Illness. Contested Ideas in Disability Studies and Medical Sociology*. Nueva York: Palgrave Macmillan.
- United Nations. "World Programme of Action Concerning Disabled Persons". Disponible en línea: <http://www.un.org/disabilities/default.asp?id=23>.
- Verdugo, M. A. (Dir.) 2009. *Cómo mejorar la calidad de vida de las personas con discapacidad: instrumentos y estrategias de evaluación*. Salamanca: Amarú.

BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA:

ACCESIBILIDAD MUSEÍSTICA

- Carlucci, L. y Álvarez de Morales, C. (eds). 2015. *Insights into Multimodal Translation and Accessibility*, Granada: Tragacantos.
- Carboni, Selene (2010). *Didattica museale per non vedenti*. Carrara: Il Pineto.
- Davies, S. (1996). *Museum an art galleries management*, Leicester: Leicester University Press.
- Fedor de Diego, A. 2003. "Sobre las propiedades metacognitivas y constructivistas de la terminología y sus consecuencias didácticas". R. Muñoz Martín (ed.). *AIETI. Actas del I Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación*, Granada: AIETI. 19-31.
- Galati, Dario (a cura di) (1992). *Vedere con la mente. Conoscenza, affettività, adattamento nei non vedenti*, Franco Angeli, Milano.
- Germain, B. (1969). *El tiempo de los museos*. Barcelona: Daimon.
- García Blanco, A. (a) (1988). *Didáctica del Museo*. Madrid: Ediciones de la Torre.
- García Blanco, A. (b) (1999). *La exposición, un medio de comunicación*. Madrid: Akal.
- ICOM News Thematic Files: *The Definition of the Museum* (ICOM News, vol. 57, 2004 n°2). ICOM Statutes. Article 3, para.1 Disponible en: <http://archives.icom.museum/definition.html>
- Martínez Martínez, S. (2009) Trabajo de Investigación tutelada inédito: "El texto multimodal audiodescrito como herramienta didáctica: el autoaprendizaje del léxico en una segunda lengua en Traducción". Universidad de Granada.
- Miles, C. A. (1998). *Wood Coatings for Display and Storage Cases*. *Studies in Conservation* 31.
- Solano, J. et al. 2009. "Guías multimedia accesibles: el museo para todos". Disponible en línea:



<http://www.cesya.es/files/documentos/museos.pdf>.

Soler Gallego, Silvia (2012). Traducción y accesibilidad en el museo del siglo XXI. Granada: Tragacanto.

Soler Gallego, S.; Jiménez Hurtado, C.; Martínez Martínez, S.; Rodríguez Posadas, G. y A. J. Chica Núñez (2010). La traducción accesible en el espacio multimodal museográfico y su aplicación a la formación de traductores. En: La traducción en contextos especializados. II Seminario Permanente de Formación de Formadores en Traducción e Interpretación (pp. 317 – 327).

Thesen T., Vibell J. F., Calvert G. A. y Osterbauer R. A. (2004): Neuroimaging of Multisensory Processing in Vision, Audition, Touch, and Olfaction, Cognitive Processes 5, 84-93.

AUDIODESCRIPCIÓN

AENOR 2005. Audiodescripción para personas con discapacidad visual. Requisitos para la audiodescripción y elaboración de audioguías. UNE 153020. Madrid: AENOR.

Baldry, A.P. y Thibault, P.J. (2006). Multimodal Transcription and Text. Londres: Equinox

Caseti, F. (1989). El film y su espectador. Madrid: Cátedra

Chaume, F. (2004). Cine y traducción. Madrid: Cátedra

Gubern, R. (2006). Historia del Cine. Barcelona: Lumen

Jiménez Hurtado, Catalina (ed.) (2007): Traducción accesible: la audiodescripción para ciegos y la subtitulación para sordos. Frankfurt: Peter Lang.

Jiménez Hurtado, Catalina, Ana Rodríguez y Claudia Seibel (eds.) (2010): Un corpus de cine. Teoría y práctica de la audiodescripción. Granada: Tragacanto.

Marínez Sierra, J.J. (coord.) (2012). Reflexiones sobre la traducción audiovisual. Tres espectros, tres momentos. Valencia: Universidad de Valencia

ENLACES RECOMENDADOS (OPCIONAL)

<http://www.ugr.es/~biblio/> Biblioteca universitaria de la Universidad de Granada

<http://icom.museum/> International Council of Museums.

<http://archives.icom.museum/definition.html> ICOM Statutes. Article 3, para.1

<http://www.audiocultura.it/accessibilita/> Audio Cultura. Soluzioni per l'accessibilità.

<http://designforall.org/> DesignforAllFoundation.

<http://www.museoomero.it/> Museo TattileStatale Omero.

<http://www.once.es/> ONCE

<http://www.aegisub.org/>

<http://ares.cnice.mec.es/informes/17/contenido/17.htm> Discapacidad auditiva

<http://www.cnse.es/>

<http://www.fiapas.es/FIAPAS/index.html> FIAPAS :

<http://www.who.int/mediacentre/factsheets/fs352/es/index.html> OMS: Discapacidad y salud

METODOLOGÍA DOCENTE

MD1: Lección Magistral/expositiva

MD2: Sesiones de discusión y debate

MD3: Resolución de problemas y estudios de casos prácticos

MD5: Ejercicios de simulación

MD6: Análisis de fuentes y documentos

MD7: Realización de trabajos en grupo

MD8: Realización de trabajos individuales

Se seguirá en todo momento una metodología centrada en el proceso de aprendizaje y en la interacción profesor-alumno y alumno-alumno, y se realizarán actividades tanto presenciales como no presenciales.



EVALUACIÓN (INSTRUMENTOS DE EVALUACIÓN, CRITERIOS DE EVALUACIÓN Y PORCENTAJE SOBRE LA CALIFICACIÓN FINAL, ETC.)

CONVOCATORIA ORDINARIA

El artículo 17 de la Normativa de Evaluación y Calificación de los Estudiantes de la Universidad de Granada establece que la convocatoria ordinaria estará basada preferentemente en la evaluación continua del estudiante, excepto para quienes se les haya reconocido el derecho a la evaluación única final.

En aplicación del artículo 8, párrafo 2, de la Normativa de Evaluación de la Universidad de Granada: "Para acogerse a la evaluación única final, el estudiante, en las dos primeras semanas de impartición de la asignatura, lo solicitará al Director del Departamento o al Coordinador del Máster, quienes darán traslado al profesorado correspondiente, alegando y acreditando las razones que le asisten para no poder seguir el sistema de evaluación continua. Transcurridos diez días sin que el estudiante haya recibido respuesta expresa y por escrito del Director del Departamento o del Coordinador del Máster, se entenderá que ésta ha sido desestimada. En caso de denegación, el estudiante podrá interponer, en el plazo de un mes, recurso de alzada ante el Rector, quién podrá delegar en el Decano o Director del Centro, agotando la vía administrativa".

En caso de no acogimiento a la evaluación única final, el alumno deberá asistir a un 80% de las clases. La nota final de la asignatura se compendiará como sigue:

- Pruebas, ejercicios y proyectos sometidos a evaluación continua (individual o en grupo): 50%
- Presentaciones orales: 20%
- Memorias: 20%
- Aportaciones del estudiante en sesiones de discusión y actitud del estudiante en las diferentes actividades desarrolladas: 10%.

Solo se ponderará el conjunto de la nota cuando todas sus partes hayan obtenido una nota mínima de 5 sobre 10.

En caso de que, por causa sobrevenida y justificada, el alumno no pudiera asistir al menos al 80% de las clases presenciales, la prueba de evaluación final constituirá el 100% de su nota.

CONVOCATORIA EXTRAORDINARIA

El artículo 19 de la Normativa de Evaluación y Calificación de los Estudiantes de la Universidad de Granada establece que los estudiantes que no hayan superado la asignatura en la convocatoria ordinaria dispondrán de una convocatoria extraordinaria. A ella podrán concurrir todos los estudiantes, con independencia de haber seguido o no un proceso de evaluación continua. De esta forma, el estudiante que no haya realizado la evaluación continua tendrá la posibilidad de obtener el 100% de la calificación mediante la realización de una prueba y/o trabajo.

Para la convocatoria extraordinaria los alumnos realizarán el siguiente tipo de pruebas:

Un encargo de traducción individual de cada sección de la asignatura:

- Audiodescripción fílmica (30%).
- Audiodescripción museística (30%).
- Audiodescripción turística (30%).
- Memoria general sobre la audiodescripción (10%).

Medio o plataforma: Las instrucciones se proporcionarán por Prado, correo electrónico y/o zoom a los estudiantes implicados, y los estudiantes entregarán los proyectos por Prado o correo electrónico.

DESCRIPCIÓN DE LAS PRUEBAS QUE FORMARÁN PARTE DE LA EVALUACIÓN ÚNICA FINAL ESTABLECIDA EN LA NORMATIVA DE EVALUACIÓN Y DE CALIFICACIÓN DE LOS ESTUDIANTES DE LA UNIVERSIDAD DE GRANADA



El artículo 8 de la Normativa de Evaluación y Calificación de los Estudiantes de la Universidad de Granada establece que podrán acogerse a la evaluación única final, el estudiante que no pueda cumplir con el método de evaluación continua por causas justificadas.

Para acogerse a la evaluación única final, el estudiante, en las dos primeras semanas de impartición de la asignatura o en las dos semanas siguientes a su matriculación si ésta se ha producido con posterioridad al inicio de las clases o por causa sobrevenidas. Lo solicitará, a través del procedimiento electrónico, a la Coordinación del Máster, quien dará traslado al profesorado correspondiente, alegando y acreditando las razones que le asisten para no poder seguir el sistema de evaluación continua.

La evaluación en tal caso consistirá en un encargo de traducción individual de cada sección de la asignatura:

- Audiodescripción fílmica (30%).
- Audiodescripción museística (30%).
- Audiodescripción turística (30%).
- Memoria general sobre la audiodescripción (10%).

ESCENARIO A (ENSEÑANZA-APRENDIZAJE PRESENCIAL Y NO PRESENCIAL)

ATENCIÓN TUTORIAL

HORARIO (Según lo establecido en el POD)	HERRAMIENTAS PARA LA ATENCIÓN TUTORIAL (Indicar medios telemáticos para la atención tutorial)
<p>Cristina Álvarez de Morales http://directorio.ugr.es/static/PersonalUGR/*/show/131fc42a7f97039c6f6ef30dbc982a19</p> <p>Ana Rodríguez Domínguez http://directorio.ugr.es/static/PersonalUGR/*/show/b0cc87a1fe706487132dc32c0edacec8</p> <p>Laura Carlucci http://directorio.ugr.es/static/PersonalUGR/*/show/eda989ca7e9094612e6edb0fddc2302c</p>	<p>Cristina Álvarez de Morales Buensuceso 11, Despacho 16 Telf.: 958240431 cristinaalvarez@ugr.es Medios telemáticos: PRADO, Google Meet, Google Classroom, correo electrónico</p> <p>Ana Rodríguez Domínguez Buensuceso 11, Despacho 9 Telf.: 958244101 rodriana@ugr.es Medios telemáticos: PRADO, Google Meet, Zoom, correo electrónico</p> <p>Laura Carlucci Buensuceso 11, Despacho 16 Telf.: 958240431 carlucci@ugr.es Medios telemáticos: PRADO, programa ZOOM, correo electrónico</p>

MEDIDAS DE ADAPTACIÓN DE LA METODOLOGÍA DOCENTE

Siempre que sea posible (medidas de distanciamiento social, compatibilidad de los profesores con la docencia presencial, etc.), la docencia será presencial. En caso de que no sea posible, se crearán subgrupos para las asignaturas que así lo requieran y/o se compaginará la docencia presencial con la docencia virtual. La presencia virtual se realizará a través de la retransmisión en tiempo real.

Todos los contenidos y materiales de la asignatura están disponibles en la plataforma virtual Prado



(prado.ugr.es).

MEDIDAS DE ADAPTACIÓN DE LA EVALUACIÓN (Instrumentos, criterios y porcentajes sobre la calificación final)

Convocatoria Ordinaria

Se potenciará la evaluación continua, de modo que el alumno deberá asistir a un 80% de las clases. La nota final de la asignatura se compendiará como sigue:

- Pruebas, ejercicios y proyectos sometidos a evaluación continua (individual o en grupo): 30%
- Presentaciones orales: 30%
- Memorias: 30%
- Aportaciones del estudiante en sesiones de discusión y actitud del estudiante en las diferentes actividades desarrolladas: 10%.

Solo se ponderará el conjunto de la nota cuando todas sus partes hayan obtenido una nota mínima de 5 sobre 10.

Convocatoria Extraordinaria

Para la convocatoria extraordinaria los alumnos realizarán el siguiente tipo de pruebas:

Un encargo de traducción individual de cada sección de la asignatura:

- Audiodescripción fílmica (30%).
- Audiodescripción museística (30%).
- Audiodescripción turística (30%).
- Memoria general sobre la audiodescripción (10%).

Medio o plataforma: Las instrucciones se proporcionarán por Prado, correo electrónico y/o zoom a los estudiantes implicados, y los estudiantes entregarán los proyectos por Prado o correo electrónico.

Evaluación Única Final

Para la convocatoria única final los alumnos realizarán el siguiente tipo de pruebas:

Un encargo de traducción individual de cada sección de la asignatura:

- Audiodescripción fílmica (30%).
- Audiodescripción museística (30%).
- Audiodescripción turística (30%).
- Memoria general sobre la audiodescripción (10%).

Medio o plataforma: Las instrucciones se proporcionarán por Prado, correo electrónico y/o zoom a los estudiantes implicados, y los estudiantes entregarán los proyectos por Prado o correo electrónico.

ESCENARIO B (SUSPENSIÓN DE LA ACTIVIDAD PRESENCIAL)

ATENCIÓN TUTORIAL

HORARIO
(Según lo establecido en el POD)

HERRAMIENTAS PARA LA ATENCIÓN TUTORIAL
(Indicar medios telemáticos para la atención tutorial)

Cristina Álvarez de Morales

Cristina Álvarez de Morales



http://directorio.ugr.es/static/PersonalUGR/*/show/131fc42a7f97039c6f6ef30dbc982a19

Ana Rodríguez Domínguez

http://directorio.ugr.es/static/PersonalUGR/*/show/b0cc87a1fe706487132dc32c0edacec8

Laura Carlucci

http://directorio.ugr.es/static/PersonalUGR/*/show/eda989ca7e9094612e6edb0fddc2302c

cristinaalvarez@ugr.es
Medios telemáticos: PRADO, Google Meet, Google Classroom

Ana Rodríguez Domínguez

rodriana@ugr.es
Medios telemáticos: PRADO, Google Meet, Zoom

Laura Carlucci

carlucci@ugr.es
Medios telemáticos: PRADO, programa ZOOM, correo electrónico.

MEDIDAS DE ADAPTACIÓN DE LA METODOLOGÍA DOCENTE

Las clases se impartirán de forma virtual a través de la retransmisión en tiempo real. Todos los contenidos y materiales de la asignatura están disponibles en la plataforma virtual Prado (prado.ugr.es).

MEDIDAS DE ADAPTACIÓN DE LA EVALUACIÓN (Instrumentos, criterios y porcentajes sobre la calificación final)

Convocatoria Ordinaria

Se potenciará la evaluación continua, de modo que el alumno deberá asistir a un 80% de las clases. La nota final de la asignatura se compendiará como sigue:

- Pruebas, ejercicios y proyectos sometidos a evaluación continua (individual o en grupo): 30%
- Presentaciones orales: 30%
- Memorias: 30%
- Aportaciones del estudiante en sesiones de discusión y actitud del estudiante en las diferentes actividades desarrolladas: 10%.

Solo se ponderará el conjunto de la nota cuando todas sus partes hayan obtenido una nota mínima de 5 sobre 10.

Medio o plataforma: Las instrucciones se proporcionarán por Prado, correo electrónico y/o zoom a los estudiantes implicados, y los estudiantes entregarán los proyectos por Prado o correo electrónico.

Convocatoria Extraordinaria

Para la convocatoria extraordinaria los alumnos realizarán el siguiente tipo de pruebas:

Un encargo de traducción individual de cada sección de la asignatura:

- Audiodescripción fílmica (30%).
- Audiodescripción museística (30%).
- Audiodescripción turística (30%).
- Memoria general sobre la audiodescripción (10%).

Medio o plataforma: Las instrucciones se proporcionarán por Prado, correo electrónico y/o zoom a los estudiantes implicados, y los estudiantes entregarán los proyectos por Prado o correo electrónico.



Evaluación Única Final

Para la convocatoria única final los alumnos realizarán el siguiente tipo de pruebas:

Un encargo de traducción individual de cada sección de la asignatura:

- Audiodescripción fílmica (30%).
- Audiodescripción museística (30%).
- Audiodescripción turística (30%).
- Memoria general sobre la audiodescripción (10%).

Medio o plataforma: Las instrucciones se proporcionarán por Prado, correo electrónico y/o zoom a los estudiantes implicados, y los estudiantes entregarán los proyectos por Prado o correo electrónico.

